





**Vox Clamantis • Jaan-Eik Tulve** direction

# GRADUEL D'ALIÉNOR DE BRETAGNE

## NOËL À FONTEVRAUD

### MESSE DE MINUIT

- |  |      |
|--|------|
| 1. Procession - Cloches - Introït <b>Dominus dixit</b> | 5'25 |
| 2. Graduel <b>Tecum principium</b>                     | 6'21 |
| 3. Alléluia <b>Dominus dixit ad me</b>                 | 1'32 |
| 4. Kyrie trope <b>Pater cuncta</b>                     | 1'25 |
| 5. Offertoire <b>Lætentur cæli</b>                     | 1'23 |
| 6. Communion <b>In splendoribus</b>                    | 4'47 |
| 7. Cloches   | 3'41 |

### MESSE DE L'AUORE

- |  |      |
|--|------|
| 8. <b>Psaume 21 / Introït Lux fulgebit</b> | 7'08 |
|--|------|

### MESSE DU JOUR

- |  |      |
|--|------|
| 9. Kyrie trope <b>Rex virginum</b>               | 2'41 |
| 10. Gloria                                       | 3'37 |
| 11. Graduel <b>Viderunt omnes</b>                | 4'49 |
| 12. Alléluia <b>Dies sanctificatus</b>           | 2'08 |
| 13. Séquence <b>Eya recolamus</b>                | 4'21 |
| 14. Offertoire <b>Tui sunt</b>                   | 2'17 |
| 15. Communion <b>Viderunt</b>                    | 3'48 |
| 16. Séquence <b>Laudes Deo dicant per secula</b> | 9'49 |





## MESSE DE MINUIT

---

### 1 - Introït **Dominus dixit**

*Psaume 2, 7.1.2.*

Dominus dixit ad me:  
Filius meus es tu;  
Ego hodie genui te.

Quare fremuerunt gentes:  
Et populi meditati sunt inania?

Astiterunt reges terre  
Et principes convenerunt in unum,  
Adversus Dominum et adversus Christum eius.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
Et in secula seculorum. Amen.

---

### 2 - Graduel **Tecum principium**

*Paume 109 (110), 3.1*

Tecum principium in die virtutis tue:  
In splendoribus sanctorum, ex utero,  
Ante luciferum genui te.

Dixit Dominus Domino meo:  
Sede a dextris meis  
Donec ponam inimicos tuos  
Scabellum pedum tuorum.



## MESSE DE MINUIT

Introït **Dominus dixit**

*Psaume 2, 7.1.2.*

Le Seigneur m'a dit :  
« Tu es mon Fils,  
Moi aujourd'hui je t'ai engendré. »

Pourquoi les nations s'agitent-elles,  
Et les peuples fomentent-ils de vains projets ?

Les rois de la terre se sont dressés  
Et les princes se sont ligués en bloc  
Contre le Seigneur et contre son Christ.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement,  
[ maintenant et à jamais  
Pour les siècles des siècles. Amen.

Graduel **Tecum principium**

*Paume 109 (110), 3.1*

À toi la souveraineté au jour de ta puissance !  
Parmi les splendeurs des créatures divines,  
[ de mon sein,  
Avant l'étoile du matin je t'ai engendré.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :  
« Sièges à ma droite  
Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis  
L'escabeau de tes pieds. »

## MIDNIGHT MASS

Introit **Dominus dixit**

*Psalm 2:7, 1, 2*

The Lord hath said to me:  
'Thou art my son,  
this day have I begotten thee.'

Why do the nations rage,  
and the peoples devise vain things?

The kings of the earth stood up,  
and the princes met together,  
against the Lord and against his Christ.

Glory be to the Father, and to the Son,  
[ and to the Holy Spirit.  
As it was in the beginning, is now  
[ and ever shall be,  
world without end. Amen.

Gradual **Tecum principium**

*Psalm 109 (110):3, 1*

With thee is the principality in the day  
[ of thy strength:  
in the brightness of the saints, from the womb  
before the day star I begot thee.

The Lord said to my Lord:  
'Sit thou at my right hand  
until I make thy enemies  
thy footstool.'

---

**3 - Alleluia. Dominus dixit ad me**  
*Psaume 2, 7*

Alleluia.  
Dominus dixit ad me:  
Filius meus es tu;  
Ego hodie genui te.

---

Alleluia. **Dominus dixit ad me**  
*Psaume 2, 7*

Alleluia.  
Le Seigneur m'a dit :  
« Tu es mon Fils,  
Moi aujourd'hui je t'ai engendré. »

---

**4 - Kyrie trope Pater cuncta**

Pater cuncta qui gubernat eleyson.  
Sede sedens in superna eleyson.  
Nos placido vultu cernas eleyson.

Christe verbum Patris eleyson.  
Intacte fili matris eleyson.  
Nec claustris demur atris eleyson.

Peccatorum medicamen eleyson.  
Vite nobis dans levamen eleyson.  
Ab utroque spirans flamen eleyson.

---

Kyrie trope **Pater cuncta**

Père qui gouverne toutes choses, prends pitié,  
Assis sur le trône dans les hauteurs, prends pitié,  
Tourne vers nous un visage de douceur, prends pitié.

Christ, verbe du Père, prends pitié,  
Fils de la mère immaculée, prends pitié,  
Pour que nous n'ayons plus de sombres chaînes,  
[ prends pitié.

Remède contre les fautes, prends pitié,  
Vin qui nous soulage, prends pitié,  
Vent qui souffle de part et d'autre, prends pitié.

---

**5 - Offertoire Lætentur cæli**  
*Psaume 95, 11a et 13a*

Lætentur cæli, et exsultet terra  
Ante faciem Domini: quoniam venit.

---

Offertoire **Lætentur cæli**  
*Psaume 95, 11a et 13a*

Que se réjouissent les cieux, et qu'exulte la terre  
Devant la face du Seigneur car il vient.



---

Alleluia. **Dominus dixit ad me**  
*Psalm 2, 7*

Alleluia.  
The Lord hath said to me:  
'Thou art my son,  
this day have I begotten thee.'

---

Troped Kyrie **Pater cuncta**

Father that dost govern all things, have mercy.  
Seated upon thy throne in the heavens, have mercy.  
Look upon us with gentle countenance, have mercy.

Christ, Word of the Father, have mercy.  
Son of the Immaculate Mother, have mercy.  
Lest we be given up to dark prisons, have mercy.

Remedy for sins, have mercy.  
Wine that grants us solace, have mercy.  
Wind that blows from either side, have mercy.

---

Offertory **Lætentur cæli**  
*Psalm 95:11a, 13a*

Let the heavens rejoice, and the earth be glad  
before the face of the Lord: because he cometh.



---

**6 - Communion In splendoribus**

*Psaume 109 (110), 3.1.2*

In splendoribus sanctorum,  
Ex utero ante luciferum genui te.

Dixit Dominus Domino meo:  
Sede a dextris meis.

Donec ponam inimicos tuos  
Scabellum pedum tuorum.

---

**Communion In splendoribus**

*Psaume 109 (110), 3.1.2*

Parmi les splendeurs des créatures divines,  
De mon sein, avant l'étoile du matin je t'ai engendré.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :  
« Assieds-toi à ma droite.

Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis  
L'escabeau de tes pieds. »

---

**7 - Cloches**

---

**7 - Cloches**



## Communion **In splendoribus**

*Psalm 109 (110):3, 1, 2*

In the brightness of the saints, from the womb  
before the day star I begot thee.

The Lord said to my Lord:  
'Sit thou at my right hand

until I make thy enemies  
thy footstool.'

## 7 - Bells



## MESSE DE L'AURORE

### 8 - Psaume 21

- <sup>1</sup>. Deus, Deus meus, respice in me:  
Quare me dereliquisti?  
Longe a salute mea verba delictorum meorum.
- <sup>2</sup>. Deus meus, clamabo per diem, et non exaudies:  
Et nocte, et non ad insipientiam mihi.
- <sup>3</sup>. Tu autem in sancto habitas,  
Laus Israel.
- <sup>4</sup>. In te speraverunt patres nostri:  
Speraverunt, et liberasti eos.
- <sup>5</sup>. Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt:  
In te speraverunt, et non sunt confusi.
- <sup>6</sup>. Ego autem sum vermis, et non homo:  
Opprobrium hominum, et abjectio plebis.
- <sup>7</sup>. Omnes videntes me, deriserunt me:  
Locuti sunt labiis, et moverunt caput.
- <sup>8</sup>. Speravit in Domino, eripiat eum:  
Salvum faciat eum, quoniam vult eum.
- <sup>9</sup>. Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre:  
Spes mea ab uberibus matris meæ.
- <sup>10</sup>. In te projectus sum ex utero:  
De ventre matris meæ Deus meus es tu,  
Ne discesseris a me:
- <sup>11</sup>. Quoniam tribulatio proxima est:  
Quoniam non est qui adjuvet.
- <sup>12</sup>. Circumdederunt me vituli multi:  
Tauri pingues obsederunt me.
- <sup>13</sup>. Aperuerunt super me os suum,  
Sicut leo rapiens et rugiens.
- <sup>14</sup>. Sicut aqua effusus sum:  
Et dispersa sunt omnia ossa mea.

## MESSE DE L'AURORE

### Psaume 21<sup>1</sup>

- <sup>1</sup>. Dieu, mon Dieu, jette un regard sur moi !  
Pourquoi m'as-tu abandonné ?  
La voix de mes péchés est loin de mon salut.
- <sup>2</sup>. Mon Dieu ! je crie tout le jour et tu ne réponds pas,  
Toute la nuit, et ce n'est pas folie de ma part.
- <sup>3</sup>. Mais toi, tu habites dans le lieu saint,  
Louange d'Israël.
- <sup>4</sup>. En toi, nos pères espéraient,  
Ils espéraient et tu les délivrais.
- <sup>5</sup>. Ils criaient vers toi et le salut s'accomplissait,  
Ils espéraient en toi et n'étaient pas déçus.
- <sup>6</sup>. Mais moi, je suis un ver et non un homme,  
Opprobre des hommes et rebut de la multitude.
- <sup>7</sup>. Tous ceux qui me voient se moquent de moi,  
Insultes sur leurs lèvres et hochements de tête :
- <sup>8</sup>. « Il espérait dans le Seigneur, qu'Il le délivre :  
Qu'Il le sauve, s'il est vrai qu'Il l'aime. »
- <sup>9</sup>. C'est vrai ! tu m'as tiré du ventre de ma mère :  
Tu es mon espérance dès le temps où je tétais  
[ ses mamelles.
- <sup>10</sup>. À toi, je fus confié au sortir de son sein ;  
Dès le ventre de ma mère, tu es mon Dieu !  
Ne t'éloigne pas de moi
- <sup>11</sup>. Car l'affliction est proche,  
Car personne ne m'assiste.
- <sup>12</sup>. Je suis entouré par un grand nombre de veaux,  
Cerné par de puissants taureaux.
- <sup>13</sup>. Ils ouvrent leur gueule contre moi  
Comme le lion qui ravit et rugit.
- <sup>14</sup>. Je me suis répandu comme l'eau,  
Et tous mes os sont déplacés.



## MORROW MASS

### Psalm 21<sup>1</sup>

- <sup>1</sup> O God my God, look upon me:  
why hast thou forsaken me?  
Far from my salvation are the words of my sins.
- <sup>2</sup> O my God, I shall cry by day, and thou wilt not hear:  
and by night, and it shall not be reputed as folly in me.
- <sup>3</sup> But thou dwellest in the holy place,  
the praise of Israel.
- <sup>4</sup> In thee have our fathers hoped:  
they have hoped, and thou hast delivered them.
- <sup>5</sup> They cried to thee, and they were saved:  
they trusted in thee, and were not confounded.
- <sup>6</sup> But I am a worm, and no man:  
the reproach of men, and the outcast of the people.
- <sup>7</sup> All they that saw me have laughed me to scorn:  
they have spoken with the lips, and wagged the head, [saying]:
- <sup>8</sup> 'He hoped in the Lord, let him deliver him:  
let him save him, seeing he delighteth in him.'
- <sup>9</sup> For thou art he that hath drawn me out of the womb:  
my hope from the breasts of my mother.
- <sup>10</sup> I was cast upon thee from the womb:  
from my mother's womb thou art my God;  
Depart not from me:
- <sup>11</sup> For tribulation is very near:  
for there is none to help me.
- <sup>12</sup> Many calves have surrounded me:  
fat bulls have besieged me.
- <sup>13</sup> They have opened their mouths against me,  
as a lion ravening and roaring.
- <sup>14</sup> I am poured out like water;  
and all my bones are scattered.



15. Factum est cor meum tamquam cera liquescens  
In medio ventris mei.

16. Aruit tamquam testa virtus mea,  
Et lingua mea adhæsit faucibus meis:  
Et in pulverem mortis deduxisti me.

17. Quoniam circumdederunt me canes multi:  
Concilium malignantium obsedit me.

18. Foderunt manus meas et pedes meos:  
Dinumeraverunt omnia ossa mea.

19. Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me:  
Diviserunt sibi vestimenta mea,  
Et super vestem meam miserunt sortem.

20. Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium  
[ tuum a me:

Ad defensionem meam conspice.

21. Erue a framea, Deus, animam meam:  
Et de manu canis uncam meam:

22. Salva me ex ore leonis:  
Et a cornibus unicornium humilitatem meam.

23. Narrabo nomen tuum fratribus meis:  
In medio ecclesiæ laudabo te.

24. Qui timetis Dominum, laudate eum:  
Universum semen Jacob, glorificate eum.

25. Timeat eum omne semen Israel:  
Quoniam non sprexit, neque despexit  
[ deprecationem pauperis:

26. Nec avertit faciem suam a me:  
Et cum clamarem ad eum, exaudivit me.

27. Apud te laus mea in ecclesia magna:  
Vota mea reddam in conspectu timentium eum.

28. Edent pauperes, et saturabuntur:  
Et laudabunt Dominum qui requirunt eum:  
Vivent corda eorum in sæculum sæculi.

15. Et voilà que mon cœur fond comme la cire  
Au milieu de mes entrailles.

16. Ma vigueur se dessèche comme une poterie  
Et ma langue s'attache à mon palais.  
Tu m'as conduit sur la poussière de la mort

17. Car un grand nombre de chiens m'encerclent,  
Une horde de vauriens m'assiège.

18. Ils ont percé mes mains et mes pieds,  
Ils ont compté tous mes os.

19. Ils m'observent attentivement et me scrutent,  
Ils ont partagé entre eux mes habits  
Et ils ont tiré au sort ma tunique.

20. Toi Seigneur, ne retire pas ton secours loin de moi,  
Viens vite à mon aide !

21. Délivre mon âme de l'épée, ô Dieu,  
Mon âme unique de la griffe du chien.

22. Sauve-moi de la gueule du lion,  
Et ma faiblesse des cornes des licornes.

23. Je ferai connaître ton nom à mes frères,  
Je te louerai en pleine assemblée.

24. Vous qui craignez le Seigneur, louez-le !  
Vous tous qui êtes la postérité de Jacob, glorifiez-le !

25. Qu'il soit craint par toute la postérité d'Israël  
Car il n'a ni méprisé ni dédaigné la supplication  
[ du pauvre.

26. Il n'a pas détourné de moi son visage  
Mais lorsque je criais vers lui il m'a exaucé.

27. Tu seras le sujet de mes louanges  
[ dans la grande assemblée,  
Je tiendrai mes promesses en présence  
[ de ceux qui le craignent.

28. Les pauvres mangeront, ils seront rassasiés  
Et ils loueront le Seigneur ceux qui le cherchent ;  
Leurs cœurs vivront dans les siècles des siècles.



15. My heart is become like wax melting  
 in the midst of my bowels.  
 16. My strength is dried up like a potsherd,  
 and my tongue hath cleaved to my jaws:  
 and thou hast brought me down into the dust of death.  
 17. For many dogs have encompassed me:  
 the council of the malignant hath besieged me.  
 18. They have dug my hands and feet:  
 they have numbered all my bones.  
 19. And they have looked and stared upon me:  
 they parted my garments amongst them,  
 and upon my vesture they cast lots.  
 20. But thou, O Lord, remove not thy help to a distance from me;  
 look towards my defence:  
  
 21. Deliver, O God, my soul from the sword:  
 my only one from the hand of the dog.  
 22. Save me from the lion's mouth;  
 and my lowness from the horns of the unicorns.  
 23. I will declare thy name to my brethren:  
 in the midst of the church will I praise thee.  
 24. Ye that fear the Lord, praise him:  
 all ye the seed of Jacob, glorify him.  
 25. Let all the seed of Israel fear him:  
 because he hath not slighted nor despised the supplication of the poor man.  
  
 26. Neither hath he turned away his face from me:  
 and when I cried to him he heard me.  
 27. With thee is my praise in a great church:  
 I will pay my vows in the sight of them that fear him.  
  
 28. The poor shall eat and shall be filled:  
 and they shall praise the Lord that seek him:  
 their hearts shall live for ever and ever.





29. All the ends of the earth shall remember,  
and shall be converted to the Lord:  
30. And all the kindreds of the Gentiles  
shall adore in his sight.  
31. For the kingdom is the Lord's;  
and he shall have dominion over the nations.  
32. All the fat ones of the earth have eaten and have adored:  
all they that go down to the earth shall fall before him.

33. And to him my soul shall live:  
and my seed shall serve him.  
34. There shall be declared to the Lord a generation to come:  
and the heavens shall shew forth his justice to a people that  
[ shall be born,  
which the Lord hath made.

1 - Though sung under the Introit of Morrow Mass, this psalm belongs neither  
to the Gradual nor to the Christmas liturgy.

---

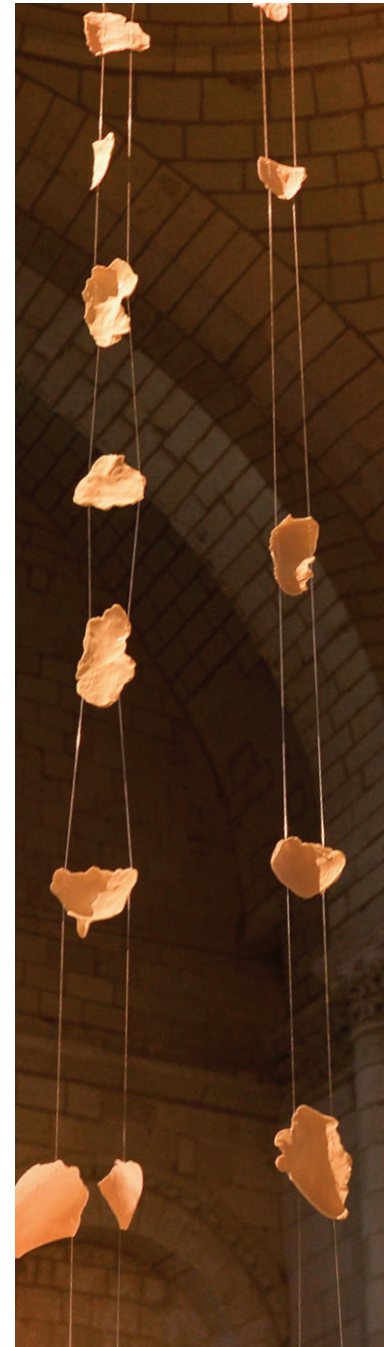
### Introit **Lux fulgebit**

*Cf. Isaiah 9:2, 6; Luke 1:33; Psalm 92:1*

Today a light will shine upon us,  
for the Lord is born unto us:  
and he shall be called Wonderful, God,  
Prince of Peace,  
Father of the world to come,  
and of his kingdom there shall be no end.

The Lord hath reigned, he is clothed with beauty:  
the Lord is clothed with strength, and hath girded himself.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.  
As it was in the beginning, is now and ever shall be,  
world without end. Amen.





## MESSE DU JOUR

### 9 - Kyrie trope **Rex virginum**

Rex virginum amator Deus Marie decus eleyson.  
Qui de stirpe regia claram producis Mariam eleyson.  
Preces eius suscipe dignas pro mundo fusas eleyson.

Christe, Deus de Patre homo natus Maria matre  
[ eleyson.  
Quem ventre beato Maria edidit mundo eleyson.  
Sume laudes nostras Marie alme dicatas eleyson.

O paraclite obumbrans caput Marie eleyson.  
Qui dignum facis thalamum pectus Marie eleyson.  
Qui supra celos spiritum levas Marie  
Fac nos post ipsam scandere tua virtute,  
Spiritus alme o Deus trine et une eleyson.

### 10 - Gloria

Gloria in excelsis Deo  
Et in terra pax hominibus bone voluntatis.  
Laudamus te.  
Benedicimus te.  
Adoramus te.  
Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter gloriam tuam magnam.  
Domine Deus, Rex celestis, Deus Pater omnipotens.

## MESSE DU JOUR

### Kyrie trope **Rex virginum**

Roi qui aime les vierges, Dieu, gloire de Marie,  
[ prends pitié,  
Toi qui de la souche royale fait sortir l'illustre Marie,  
[ prends pitié,  
Accueille ses dignes et larges prières pour le monde,  
[ prends pitié.

Christ, Dieu engendré du Père, homme né de Marie  
[ ta mère, prends pitié,  
Toi que Marie, de son ventre béni, a mis au monde,  
[ prends pitié,  
Accueille nos louanges en l'honneur de Marie  
[ qui t'a nourri, prends pitié.  
Ô défenseur dont l'ombre a recouvert la tête de Marie,  
[ prends pitié,  
Toi qui fais un lit digne du cœur de Marie, prends pitié,  
Toi qui au-dessus des cieux élève l'esprit de Marie,  
Fais-nous, après elle, éprouver ta force,  
Esprit nourricier, ô Dieu trine et un, prends pitié.

### Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux  
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.  
Nous te louons,  
Nous te bénissons,  
Nous t'adorons,  
Nous te glorifions,  
Nous te rendons grâce pour ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout puissant.

## MASS FOR CHRISTMAS DAY

---

### Troped Kyrie **Rex virginum**

King who dost love virgins, God, splendour of Mary,  
[ have mercy.  
Thou who from royal stock didst bring forth Mary,  
[ have mercy.  
Receive her worthy prayers uttered on behalf of the world,  
[ have mercy.

Christ, God begotten of the Father, born a man of thy Mother  
[ Mary, have mercy.  
Thou whom Mary, from her blessed womb, brought into the  
[ world, have mercy.  
Accept our praises consecrated to Mary who nursed thee,  
[ have mercy.  
O Paraclete, protecting the head of Mary, have mercy.  
Thou who dost make a worthy chamber of the heart of Mary,  
[ have mercy.  
Thou who dost raise the spirit of Mary above the heavens,  
Make us, by thy goodness, mount up after her.  
Bountiful Spirit, O God Three in One, have mercy.

---

### Gloria

Glory to God in the highest  
and on earth peace to men of goodwill.  
We praise thee,  
we bless thee,  
we worship thee,  
we glorify thee,  
we give thanks to thee for thy great glory,  
O Lord God, heavenly King, God the Father almighty.



Domine Fili unigenite, Jesu Christe.  
 Spiritus et alme orphanorum Paraclite.  
 Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
 Primogenitus Marie Virginis matris,  
 Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
 Qui tollis peccata mundi,  
 Suscipe deprecationem nostram ad Marie gloriam.  
 Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.  
 Quoniam tu solus Sanctus, Mariam sanctificans.  
 Tu solus Dominus, Mariam gubernans.  
 Tu solus Altissimus, Mariam coronans, Jesu Christe.  
 Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ,  
 Esprit et Défenseur, bienfaiteur des orphelins,  
 Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.  
 Premier-né de la Vierge Marie, mère,  
 Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.  
 Toi qui enlèves le péché du monde,  
 Reçois notre supplication à la gloire de Marie.  
 Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.  
 Car toi seul es saint, sanctifiant Marie,  
 Toi seul es Seigneur, dirigeant Marie,  
 Toi seul es le Très-Haut, couronnant Marie, Jésus-Christ  
 Avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

---

### 11 - Graduel **Viderunt omnes**

*Psaume 97, 3cd, 4 et 2*

Viderunt omnes fines terre salutare Dei nostri.  
 Iubilare Deo omnis terra.  
 Notum fecit Dominus salutare suum:  
 Ante conspectum gentium revelavit iustitiam suam.

---

### Graduel **Viderunt omnes**

*Psaume 97, 3cd, 4 et 2*

Tous les confins de la terre ont vu le salut de notre Dieu :  
 Jubilez pour Dieu, toute la terre !  
 Le Seigneur a fait connaître son salut :  
 Aux yeux des nations, il a révélé sa justice.

---

### 12 - Alleluia **Dies sanctificatus**

Alleluia.  
 Dies sanctificatus illuxit nobis:  
 Venite gentes, et adorate Dominum.  
 Quia hodie descendit lux magna super  
 [ omnem terram.

---

### Alleluia **Dies sanctificatus**

Alleluia.  
 Un jour saint nous illumine,  
 Peuples, venez et adorez le Seigneur,  
 Car aujourd'hui une grande lumière est descendue  
 [ sur la terre entière.



O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ,  
*Spirit and kind Defender of orphans,*  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
*Firstborn of Mary the Virgin Mother,*  
that takest away the sins of the world, have mercy upon us.  
Thou that takest away the sins of the world,  
*receive our prayer to the glory of Mary.*  
Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy upon us.  
For thou only art holy, *sanctifying Mary,*  
thou only art the Lord, *guiding Mary;*  
thou only art the Most High, *crowning Mary,* Jesus Christ,  
with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

Gradual **Viderunt omnes**

*Psalm 97:3cd-4; 2*

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.  
Sing joyfully to God, all the earth.  
The Lord hath made known his salvation:  
he hath revealed his justice in the sight of the Gentiles.

---

Alleluia **Dies sanctificatus**

Alleluia.  
A sanctified day dawns for us:  
come, ye nations, and worship the Lord,  
for today a great light has descended upon all the earth.



### 13 - Séquence **Eya recolamus**

Eya recolamus laudibus piis digna.  
Huius diei cantica in qua nobis lux oritur gratissima.

Noctis interit nebula, pereunt nostri criminis  
[ umbracula.

Hodie seculo stella maris est enixa nove salutis  
[ gaudia,

Quem tremunt baratra, mors cruenta pavet ipsa a  
[ quo peribit mortua.

Gemit capta pestis antiqua coluber lividus perdit  
[ spolia.

Homo lapsus ovis adducta revocatur ad eternam  
[ patriam.

Gaudent in hac die agmina angelorum consortia,  
Quia erat dragma decima perdita est inventa.

O culpa nimium beata ac redempta natura.  
Deus qui creavit omnia nascitur ex femina.  
Mirabilis natura mirifice induta  
Assumens quod non erat manens quod erat.  
Induitur natura divinitas humana quis audivit talia  
[ dic rogo facta.

Querere venerat pastor pius perierat.  
Induitur galea certat ut miles armis arma.  
Prostratus in sua propria ruit hostis spicula;  
Auferuntur tela in quibus fidebat;  
Divisa sunt illius spolia, capta preda sua.  
Christi pugna fortissima salus nostra est vera.  
Qui nos suam ad patriam duxit post victoriam  
In qua sibi laus eterna amen.

### Séquence **Eya recolamus**

Oui, reprenons nos pieux cantiques !  
Que nos chants soient dignes de ce jour où se lève  
[ sur nous la plus belle lumière !

Dans les ténèbres de la nuit s'évanouissent les ombres  
[ de nos péchés.

Aujourd'hui, l'Étoile de la mer enfante au monde  
[ les joies d'un salut nouveau :

les abîmes tremblent, la mort elle-même s'épouvante  
[ qui, par lui, doit périr.

L'antique contagion gémit captive, le dragon livide  
[ a perdu ses dépouilles.

L'homme déchu, brebis égarée, est ramené aux joies  
[ éternelles.

En ce jour tressaillent d'allégresse les bataillons célestes  
[ des anges

car elle était perdue, la dixième drachme, et la voilè  
[ retrouvée.

Ô bienheureuse faute, la nature humaine est rachetée !  
Le Dieu qui a créé toutes choses nait d'une femme.  
Sa nature admirable, merveilleusement revêtue,  
prend sur elle ce qu'elle n'était pas et demeure  
[ ce qu'elle était.

La divinité revêt la nature humaine : qui a jamais  
[ entendu parler d'un tel prodige ?

Le bon pasteur est venu chercher ce qui avait péri.  
Il prend le casque et, tel un soldat, combat les armes  
[ par les armes.

Abattu, l'ennemi s'écroule sur son propre javelot.  
On lui arrache les flèches dans lesquelles il mettait  
[ sa confiance.

Ses dépouilles sont partagées, sa proie lui est ravie.  
Voilà l'immense bataille du Christ et notre salut véritable.  
Après la victoire, il nous mène en sa patrie  
où il jouit d'une gloire éternelle. Amen.

---

Sequence **Eya recolamus**

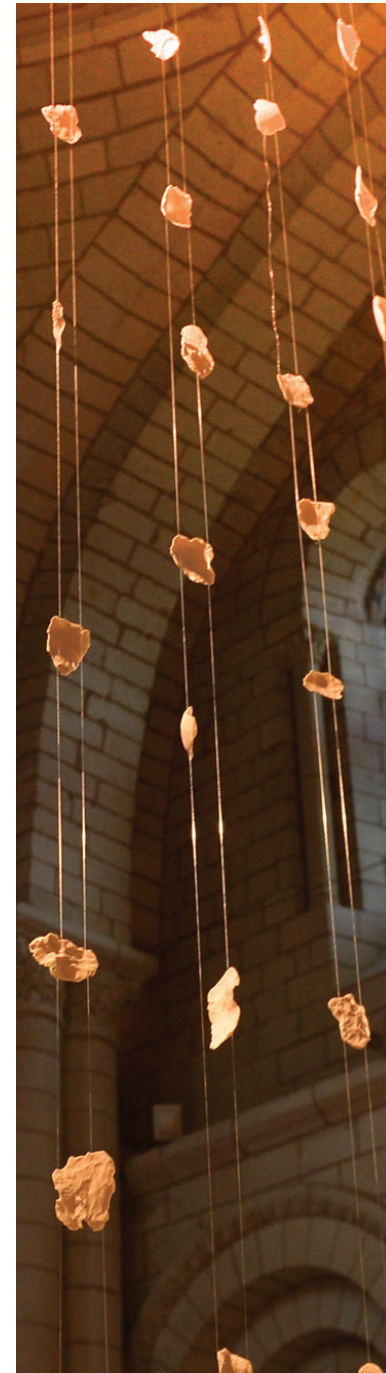
Come, let us cultivate once more in pious praises  
hymns worthy of this day, on which the most beautiful  
[ light is risen to us.  
The obscurity of night vanishes; the shadows of our  
[ misdeeds pass away.  
Today the Star of the Sea gives birth to the joys of a new  
[ Salvation for the world,  
at whom the abysses tremble, whom cruel death itself fears,  
[ by whom it will perish.  
The ancient curse groans captive, the deadly serpent  
[ has lost its prey.  
Fallen man, the lost sheep, is brought back  
[ to his eternal home.  
On this day, the serried ranks of angels rejoice,  
for the tenth drachma was lost, and now is found.

O fault most blessed, by which nature is redeemed!  
God, who created all things, is born of woman.  
His admirable nature, wondrously apparelled,  
takes on what it was not, while remaining what it was.

The Godhead assumes human form: tell me, I ask,  
[ who ever heard of such a thing?  
The Good Shepherd has come to seek what was lost.  
He dons the helmet and, like a soldier, combats arms  
[ with arms.

Vanquished, the Enemy collapses on his own javelin;  
he is stripped of the weapons in which he trusted;

his spoils are divided, his booty captured.  
Christ's most mighty battle is our true salvation.  
He it is who, after the victory, leads us to his homeland,  
where his praise is eternal. Amen.





---

**14 - Offertoire Tui sunt**

*Psaume 88, 12 et 15a*

Tui sunt cæli, et tua est terra:  
Orbem terrarum, et plenitudinem ejus tu fundasti:  
Justitia et judicium præparatio sedis tuæ.

---

**Offertoire Tui sunt**

*Psaume 88, 12 et 15a*

À toi sont les cieux, à toi est la terre ;  
Le monde et tout ce qu'il contient, c'est toi qui l'as établi.  
Justice et droit sont l'appui de ton trône.

---

**15 - Communion Viderunt**

*Psaume 97, 3cd et 1*

Viderunt omnes fines terre salutare Dei nostri.

Cantate Domino canticum novum:  
Quia mirabilia fecit.

Salvavit sibi dextera eius:  
Et brachium sanctum eius.

---

**Communion Viderunt**

*Psaume 97, 3cd et 1*

Tous les confins de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

Chantez au Seigneur un cantique nouveau  
Car il a fait des merveilles.

Sa main droite et son bras saint  
Lui sont venus en aide.

---

**16 - Séquence Laudes Deo dicant**

*sur Isaïe 9, 2-8*

Laudes Deo dicant per secula,  
Qui me plasmavit in manu dextera  
Et reformavit cruce  
Purpurea sanguine nati qui cunctos redemit,  
Ab ortu solis orbis per climata  
Usque ad mundi partes occiduas,  
In laude cuius clamores excitat.

Lectio Ysaïe prophete  
*In qua Christi lucida vaticinantur nativitas.*  
Hec dicit Dominus Pater filius Sanctus Spiritus:  
Populus gentium qui ambulabat in tenebris

---

**Séquence Laudes Deo dicant**

*sur Isaïe 9, 2-8*

Qu'on dise à Dieu des louanges à travers les âges,  
car il m'a façonné de sa main droite,  
et il m'a recréé sur la croix  
par le sang empourpré de son Fils qui a tout racheté,  
depuis l'endroit où le soleil se lève  
jusqu'aux parties du monde où il se couche.  
Pour le louer que jaillissent nos acclamations !

Lecture du prophète Isaïe  
*dans laquelle on annonce clairement la naissance du Christ.*  
Voici ce que dit le Seigneur, Père, Fils et Saint Esprit :  
La multitude des peuples qui marchait dans les ténèbres,

---

Offertory **Tui sunt**

*Psalm 88:12, 15a*

Thine are the heavens, and thine is the earth:  
the world and the fulness thereof thou hast founded.  
Justice and judgment are the preparation of thy throne.

---

Communion **Viderunt**

*Psalm 97:3cd, 1*

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Sing ye to the Lord a new canticle:  
because he hath done wonderful things.

His right hand hath wrought for him salvation,  
and his arm is holy.

---

Séquence **Laudes Deo dicant**

*on Isaiah 9:2-8*

Let praises be uttered for ever to God,  
who shaped me with his right hand,  
and restored me on the Cross  
with the crimson blood of his Son, who has redeemed us all,  
from the rising of the sun through all climes  
to the westernmost parts of the world,  
and in whose honour he calls forth acclamations.

A reading from the prophet Isaiah,  
*in which the birth of Christ is clearly foretold.*  
Thus saith the Lord,  
*the Father, the Son and the Holy Spirit.*



*Quem creasti quem fraude subdola  
Hostis expolit paradiso  
Vidit lucem magnam.  
Fulserunt et immania nocte media pastoribus lumina  
Habitantibus in regione umbrae mortis  
Lux sempiterna et redemptio vere nostra* Orta est eis.

*O stupenda nativitas, parvulus enim natus est nobis.  
Magnus hic erit Jesus filius Dei et filius Patris summi  
Natus est nobis ab arce summa.  
Et factus est principatus super humerum eius.  
Et celos regat atque arva necnon refrenet maria.  
Et vocabitur nomen eius  
Messias sother Emmanuel sabaoth Adonay.  
Admirabilis Radix David.  
Consiliarius Dei Patris qui creavit omnia.  
Deus fortis Pulchre demonum castra perimens*

[ *teterrima.*

*Pater seculi futuri, Rex omnipotens die hodierna.  
Princeps pacis Per secula sempiterna.  
Multiplicabitur eius imperium  
In Jerusalem Iudea sive Samaria  
Et pacis non erit finis Hic et in evum,  
Super solium David et super regnum eius sedebit  
Ut confirmet illud In fidei pignore  
Et corroboret illud in iudicio et iusticia.  
Iudex cum venerit iudicare seculum  
Amodo illi debetur gloria laus et iubilatio  
Et usque in sempiternum.*

*– que tu avais créée et que, par tromperie et ruse,  
l'ennemi avait chassée du paradis –  
a vu une grande lumière.  
D'immenses rayons ont brillé dans la nuit sur les bergers.  
Sur les habitants du pays de l'ombre de la mort  
la lumière éternelle, notre véritable rédemption,  
[ s'est levée sur eux.*

*Ô merveilleuse nativité, car un petit enfant nous est né.  
Il sera grand, Jésus, fils de Dieu et fils du Père très-haut.  
Il nous est né, venu du lieu le plus haut.  
Voilà que le pouvoir royal est sur ses épaules  
pour gouverner les cieux et la terre et pour contrôler les mers.  
On lui donnera son nom :  
Messie sauveur, Emmanuel, Sabaoth, Adonai.  
Admirable racine de David,  
Conseiller de Dieu le Père qui a créé toutes choses,  
Dieu fort qui détruit bel et bien le cruel camp des démons,*

*Père du siècle à venir, Roi tout puissant dès maintenant,  
Prince de la paix pour les siècles éternels.  
Son pouvoir sera toujours plus grand  
à Jérusalem, en Judée ainsi qu'en Samarie.  
Il n'y aura pas de fin à la paix ici et pour les âges.  
Il siègera sur le trône de David et sur son royaume  
pour le conforter en gage de foi  
et le fortifier dans le droit et la justice,  
Juge quand il reviendra juger ce monde.  
Désormais, à lui gloire, louange et jubilation  
maintenant et dans les siècles des siècles.*

*Traductions françaises corrigées et complétées  
par Gérard Billon*

The multitude of the people that walked in darkness  
*whom thou didst create, whom by cunning deceit*  
*the Enemy expelled from paradise,*  
 have seen a great light,  
*and its vast beams shone on the shepherds in the middle of the night.*  
 To them that dwelt in the region of the shadow of death,  
 a light, *eternal and our true redemption,* is risen.  
*O wondrous birth! For a child is born to us.*  
*He will be the great Jesus, Son of God. The Son of the Father most high*  
*is born to us from the highest citadel.*  
 And the government is upon his shoulder  
*that he may rule the heavens and the dry land, and hold back the seas.*  
 And his name shall be called  
*Messiah, Saviour, Emmanuel, Sabaoth, Adonai,*  
*Wonderful Root of David,*  
*Counsellor of God the Father who created all things,*  
 the mighty God, *nobly destroying the foul camp of demons,*

Father of the world to come, *Almighty King already today,*  
*Prince of Peace and for ages everlasting.*  
 His empire shall be multiplied  
*in Jerusalem, Judea and Samaria,*  
 and there shall be no end of peace, *now and for all time.*  
 He shall sit upon the throne of David, and upon his kingdom,  
 to establish it *in a pledge of trust,*  
 and strengthen it with law and with justice  
*when he shall come as a judge to pass judgment on the world.*  
 From henceforth *he is owed glory, praise and rejoicing*  
 and for evermore.

*Translations: Charles Johnston*  
*(biblical passages drawn and/or adapted from the Douay-Rheims Bible)*





---

## GRADUEL D'ALIÉNOR DE BRETAGNE

**L**e manuscrit conservé à la Bibliothèque Francophone Multimédia de Limoges sous la cote 2 constitue un document exceptionnel à bien des titres. Véritable splendeur visuelle, c'est aussi une énigme historique ainsi qu'un témoin musical incomparable.

Il suffit d'ouvrir le manuscrit, aujourd'hui directement accessible en ligne sur le site de la bibliothèque, pour remarquer la haute qualité de sa graphie et le caractère remarquable de sa décoration. Il s'agit d'un livre de chant liturgique, donc les 301 folios sont essentiellement composés de texte et de musique, à raison d'une dizaine de lignes par page. Le texte latin est parfaitement lisible et laisse place à quelques chants en ancien français. Les rubriques, conformément à l'usage, sont calligraphiées en rouge. L'élégante notation musicale, caractéristique de la France du XIII<sup>e</sup> siècle, est faite de petits carrés noirs et de ligatures sur quatre lignes rouges. L'accord entre mélodie et texte est souligné par une décoration (bleue, rouge et or) de la ligne du texte pour traduire la continuité du chant lors des vocalises. Une navigation aisée à l'intérieur du document est assurée par tout un appareil hiérarchisé d'innombrables initiales dorées et colorées qui déploient parfois filaments et antennes jusque dans les marges.

Pour la plupart des occurrences liturgiques, la première lettrine est au moins remplie de motifs or, bleus et roses, et contient parfois une figurine. C'est ainsi que les plus importantes célébrations de l'année finissent par s'orner de lettres historiées (une centaine) contenant de véritables miniatures. Ces lettrines, qui atteignent parfois la taille de la moitié d'une page, illustrent les principaux événements de la vie du Christ (Nativité, Épiphanie, Passion, Résurrection, etc.), de nombreux saints (Nicolas, Jean, Laurent, etc.), voire de scènes évangéliques comme certaines paraboles. L'absence du premier folio nous prive probablement d'un majestueux A de l'introït du premier dimanche de l'avent : *Ad te levavi*.

Liturgiquement et iconographiquement, le manuscrit fait une large place à la Vierge, dévotion tout à fait normale pour l'époque, mais dont l'ampleur contribue à favoriser l'attribution au monastère de Fontevraud, traditionnellement placé sous le patronage de Notre-Dame. On remarque aussi une importance accordée à la reine Radegonde, dont la messe est dotée de pièces propres et d'une miniature remarquable.

Ce graduel se présente donc comme un livre d'apparat, probablement un présent. Et, comme tous les manuscrits de luxe qui l'ont précédé (*cantatorium* de Monza, antiphonaire de Charles le Chauve) ou suivi (bréviaire de Louis de Guyenne déposé à Châteauroux), il constitue une petite énigme historique. Les chercheurs proposent plusieurs hypothèses probables, publiées par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes. Le manuscrit aurait été commandité par Henri III Plantagenêt pour l'abbaye de Fontevraud, en remerciement du transfert de la sépulture de sa mère, Isabelle d'Angoulême décédée à Fontevraud et inhumée dans le chœur de l'abbatiale. Il aurait été exécuté entre 1250 et 1260 dans l'atelier parisien de Nicolas Lombard. À moins qu'il n'ait été offert aux parents d'Aliénor, Jean II duc de Bretagne et Béatrix d'Angleterre. Ce qui est certain, c'est que les armoiries d'Aliénor de Dreux-Bretagne, abbesse de Fontevraud de 1304 à 1342, peintes – avec d'autres – sur les tranches du manuscrit, sont nettement postérieures à sa fabrication.

Quant à l'utilisation de ce livre de chant par les moniales de Fontevraud et à la valeur de témoignage qu'il représenterait de leur pratique chorale, c'est aussi une question complexe. Certes, la miniature qui orne la vigile de l'Assomption (f. 66v) représente des moniales au pied de la Vierge. Mais l'histoire du manuscrit reste peu documentée jusqu'à ce qu'il devienne la propriété de l'abbé de la Couture du Mans, Pascal Hugonot, qui le donne à la collégiale de Saint-Junien en 1387. Désigner ce livre comme graduel « d'Aliénor » ou « de Fontevraud » demeure donc un raccourci un peu simpliste.

Mais ce livre magnifique et énigmatique est aussi un remarquable témoignage du chant médiéval et de la créativité musicale en milieu monastique. D'évidence, il constitue une éclatante affirmation du plain-chant dans les monastères féminins. Contrairement à une idée trop fréquemment reçue, à l'exception des prières réservées au prêtre célébrant, le chant des moniales n'était en rien inférieur à celui des moines. Comme cet enregistrement de la liturgie de Noël le montre, l'essentiel du répertoire est composé par les chants des messes de toute l'année liturgique. D'une part, il y a les chants du propre (introït, graduel, alléluia, offertoire et communion), dont le texte change chaque jour pour mettre en valeur le mystère, le saint ou la fête. Ces chants remontent à l'époque carolingienne (VIII<sup>e</sup> siècle) et résultent d'une rencontre entre les textes liturgiques venus de Rome et les traditions cantorales des Gaules. Au cours du Moyen Âge, ils se sont enrichis d'un nouveau genre, la séquence, poésie rythmée chantée après l'alléluia et empruntant pour thème la mélodie de celui-ci. Le graduel d'Aliénor en comporte une ou plusieurs pour les fêtes importantes et les temps majeurs, et un grand nombre en l'honneur de la Vierge.

D'un autre côté, il y a des chants qui se répètent, eux, à toutes les messes, les chants de l'ordinaire : *Kyrie*, *Gloria*, *Credo*, *Sanctus* et *Agnus Dei*. Leur caractère répétitif pouvant engendrer une certaine monotonie, ils reçoivent des mélodies variées selon le degré des célébrations et les temps liturgiques. Mais le Moyen Âge est allé plus loin dans l'innovation. Tout en maintenant pour l'assemblée les mélodies

traditionnelles de ces chants, les solistes ont élaboré des tropes. Ce sont des textes poétiques élaborés en référence au mystère du jour et composés sur les mélodies traditionnelles des chants de l'ordinaire, comme le *Kyrie Rex virginum* de la messe du jour de Noël (f. 23v). Les tropes permettent ainsi aux artistes de donner libre cours à leurs talents de créateurs tout en préservant la tradition.

Le graduel d'Aliénor témoigne encore de la créativité musicale du Moyen Âge par d'autres innovations. Elles ne concernent que quelques pièces mais sont promises à des développements conséquents. L'une consiste à doubler le chant reçu par un contrechant : le même texte, doté d'une autre mélodie qui avance au même pas que la mélodie de base. Cette technique, héritée de l'organum du IX<sup>e</sup> siècle, est appliquée à deux séquences, dont la fameuse séquence mariale *Verbum bonum et suave* (f. 235), mais aussi, ce qui est plus surprenant, au *Credo* de la messe (f. 239v). Une autre invention porte un nom culinaire : l'épître farcie. Ainsi, la lecture d'Isaïe du jour de Noël (f. 26) est-elle supplémentée par une sorte de trope qui s'intercale fragment par fragment dans le texte. Une technique semblable est appliquée au *Gloria* de la messe de Noël (f. 24). Le latin des lectures liturgiques n'étant d'ailleurs plus accessible aux fidèles, il se voit même doublé pour certaines fêtes (Étienne, Épiphanie, Jean-Baptiste et Assomption) par une paraphrase chantée en vieux français.

Tous ces éléments attestent la force d'une tradition musicale de la liturgie qui a su se maintenir au long des siècles, non contre l'innovation, mais bien grâce à elle.

Daniel Saulnier



---

## NOËL À FONTEVRAUD

Note du directeur musical

Cet enregistrement rassemble deux des messes de Noël – celle de la nuit et celle du jour –, à ceci près que nous avons choisi, par licence artistique, d'ouvrir la messe du jour sur l'introït de la messe de l'aurore.

Toutes les pièces sont extraites du graduel d'Aliénor de Bretagne, avec les particularités propres à l'époque : *Kyrie* et *Gloria* tropés, insertion de quelques séquences et d'une homélie chantée. Nous présentons donc un répertoire historiquement authentique, chanté dans un respect scrupuleux du texte musical consigné dans ce graduel. Nous ne souhaitons pas apporter de corrections à ce qui fut noté voilà huit cents ans, même si l'on peut soupçonner, çà et là, l'oubli de quelque bémol.

Lorsque nous interprétons un répertoire né il y a très longtemps, nous nous attachons toujours, au-delà de la transmission du message spirituel, à assurer à ce dernier un contact avec le temps présent, à lui permettre de parler à l'auditeur d'aujourd'hui et de fonctionner dans notre environnement sonore.

Nous nous sommes efforcés de constituer un ensemble qui n'ait pas seulement une valeur musicologique, mais que l'on puisse entendre comme les fêtes de Noël 2021 à l'Abbaye Royale de Fontevraud. Pour ce faire, nous avons ajouté au matériau musical authentique des sons du monde d'aujourd'hui, en demeurant toutefois dans le même milieu : tout a été enregistré sur le territoire de l'abbaye. Ces huit cents ans de développement musical ont été le théâtre d'un jeu constant avec le son, et dans le tintamarre du monde moderne, le seul moyen de préserver notre équilibre est peut-être d'avoir pareillement une écoute musicale des sons du quotidien. C'est la raison pour laquelle on trouvera dans notre CD, réunis avec la musique du temps d'Aliénor, les cloches et les oiseaux d'aujourd'hui, et même des bruits de pas dans la cour du monastère.

Une note plus personnelle pour conclure : Lorsque nous faisons de la musique, nous exprimons toujours, au-delà de sons spécifiques, les émotions que nous ressentons sur le moment. Après un concert que nous donnions au Maroc, des auditeurs venus échanger quelques mots avec nous ont déclaré que, s'ils étaient absolument ignorants de la tradition dont notre musique était originaire et n'avaient pas non plus compris les textes que nous chantions, ils avaient cependant senti qu'il s'agissait d'une expression sacrée, et que cette impression avait, pour eux, sanctifié tout le concert. Il est beaucoup plus difficile de préserver ces émotions sous la forme d'un disque, mais j'espère tout de même qu'à travers ces sons, quelque chose du mystère de la naissance et du début d'une nouvelle vie touchera aussi les auditeurs. Pendant toute la durée de l'enregistrement, nous avons été en communion exceptionnellement chaleureuse avec quelques amis très chers, dont la sainteté a très fortement marqué notre chant. Merci, chers Pirjo, Bernard et Louis-Marie d'avoir apporté votre concours à la naissance de ce disque !

**Jaan-Eik Tulve**

*Traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry*

## Vox Clamantis

Créé en 1996, l'ensemble Vox Clamantis placé, sous la direction de Jaan-Eik Tulve, regroupe des musiciens très divers – chanteurs, compositeurs, instrumentistes, chefs de chœur et d'orchestre – qu'unit leur passion commune pour le chant grégorien. Interprétant également la polyphonie médiévale et la musique contemporaine, de compositeurs estoniens notamment (Arvo Pärt, Erkki-Sven Tüür, Tõnis Kaumann, Helena Tulve...), il collabore avec de nombreux artistes – de la soprano catalane Arianna Savall aux pianistes Jean-Claude Pennetier et Claire-Marie Le Guay, des organistes Jean Boyer et Éric Lebrun au joueur d'oud israélien Yair Dalal ou au chanteur tunisien Dhafer Youssef en passant par le joueur de nyckelharpa italien Marco Ambrosini... –, et avec des formations telles que le Cello Octet Amsterdam, l'orchestre de chambre I Virtuosi Italiani, l'ensemble de musique ancienne Hortus Musicus, l'ensemble de musique contemporaine NYJD Ensemble, le Weekend Guitar Trio ou le Chœur de Chambre Philharmonique d'Estonie. L'ensemble s'est produit en tournée partout en Europe mais aussi au Liban, au Canada, aux États-Unis, au Mexique, en Colombie, en Chine, au Japon et en Australie. Ses disques enregistrés chez ECM Records et Mirare ont obtenu de prestigieuses récompenses – notamment le *Via Crucis* de Liszt avec Jean-Claude Pennetier, les deux CD Arvo Pärt « Adam's Lament », qui a reçu un Grammy Award, et « The Deer's Cry », et le CD « The Suspended Harp of Babel », sorti au printemps 2020.

---

### Ensemble Vox Clamantis

Mari-Liis Urb, Anete Peäske, Miina Pärn,  
Susanna Paabumets, Kadri Hunt, Sander Pehk,  
Mikk Dede, Sakarias Jaan Leppik,  
Taniel Kirikal, Aare Külama, Jaan-Eik Tulve

[www.voxclamantis.ee](http://www.voxclamantis.ee)

---

## Jaan-Eik Tulve direction musicale

Diplômé du Conservatoire de Tallinn (Estonie), Jaan-Eik Tulve a étudié la direction de chœur grégorien au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, où il a été plus tard l'assistant de Louis-Marie Vigne – qui a joué un rôle important dans sa formation musicale, tout comme Dom Daniel Saulnier, de l'Abbaye de Solesmes, avec lequel il a également travaillé.

Jaan-Eik Tulve a enseigné le chant grégorien en France, Belgique, Écosse, Italie, Norvège, aux Iles Feroë, en Lituanie, Finlande et, depuis 1996, à l'Académie estonienne de musique et de théâtre. Régulièrement invité à diriger des sessions de travail dans des monastères, il a dirigé le Chœur grégorien de Paris en de nombreuses occasions et pour des enregistrements qui ont reçu de hautes distinctions.

Créateur en 1993 de l'ensemble Lac et Mel, il a fondé l'année suivante la branche féminine du Chœur grégorien et, en 1996 à Tallinn, l'ensemble Vox Clamantis, dont il est actuellement le directeur artistique. Il a dirigé en outre le Chœur Philharmonique de Chambre d'Estonie, Le Chœur National d'hommes d'Estonie, Le Chœur de Chambre d'Helsinki, l'ensemble de musique ancienne Hortus Musicus et l'Orchestre de Chambre de Tallinn.

---

### Solistes

Kadri Hunt : *Alleluia. Dies sanctificatus*

Sander Pehk : *Alleluia. Dominus dixit ad me; Sequence Laudes Deo dicant*

---



---

## THE GRADUAL OF ELEANOR OF BRITTANY

**T**he manuscript kept at the Bibliothèque Francophone Multimédia de Limoges under the shelfmark 2 is an exceptional document in many ways. It is not only a true visual splendour, but also a historical enigma and an incomparable musical testimony.

One need only open the manuscript, now directly accessible on the library's website, to observe the high quality of its script and the remarkable character of its decoration. It is a book of liturgical chants, so the 301 folios are essentially composed of text and music, each page containing around ten lines. The Latin text is perfectly legible and leaves room for a few chants in Old French. The rubrics, as was the custom, are written in red calligraphy. The elegant musical notation, characteristic of thirteenth-century France, consists of small black squares and ligatures on four red lines. Synchronisation between melody and words is achieved by decorations (blue, red and gold) in the line containing the text in order to indicate the continuity of the chant in melismatic passages. Navigation within the document is facilitated by a whole hierarchical apparatus of countless gilded and coloured initials which are sometimes prolonged into the margins by extenders.

For most liturgical events, the first initial is at least filled with gold, blue and pink motifs, and sometimes contains a small figure. It follows that the most important celebrations of the year are decorated with historiated letters (a hundred or so) containing genuine miniatures. These initials, which sometimes take up as much as half a page, illustrate the chief events in the life of Christ (Nativity, Epiphany, Passion, Resurrection, etc.), numerous saints (Nicholas, John, Lawrence, etc.) and even Gospel scenes, including parables. The absence of the first folio probably deprives us of a majestic *A* for the Introit of the first Sunday of Advent, *Ad te levavi*. In both liturgical and iconographical terms, the manuscript accords a significant place to the Virgin. This devotion was entirely normal for the time, but its dominance here is one of the elements supporting an attribution to Fontevraud Abbey, traditionally placed under the patronage of Our Lady. Also noteworthy is the importance given to Queen Radegund:<sup>1</sup> the Mass for her feast is endowed with its own Propers and a remarkable miniature.

The Gradual therefore has the appearance of a ceremonial book, probably a gift. And, like all the luxurious manuscripts that preceded it (the Cantatorium of Monza, the Antiphoner of Charles the Bald) or came after (the Breviary of Louis of Guyenne, now held in Châteauroux), it constitutes a little historical puzzle. Scholars have proposed several likely hypotheses, published by the Institut de Recherche et d'Histoire des Textes. The manuscript may have been commissioned for Fontevraud Abbey by Henry III Plantagenet, King of England, in gratitude for the transfer of the tomb of his mother, Isabella of Angoulême, who died at Fontevraud and is now buried in the choir of the abbey. It is thought to have been executed between 1250 and 1260 in the Paris workshop of Nicolas Lombard. Or it may have been presented to Eleanor's parents, John II, Duke of Brittany, and Beatrice of England. What is certain is that the coat of arms of Eleanor of Dreux-Brittany, Abbess of Fontevraud from 1304 to 1342, painted – along with others – on the edges of the manuscript, was added some considerable time after it was produced.

1 - Radegund (Radegonde), c.520-587, Queen of the Franks, later Abbess of Sainte-Croix, Poitiers, subsequently canonised.  
(Translator's note)

As to whether this choir book was used by the nuns of Fontevraud and can give us evidence about their practice of choral music, this too is a complex issue. It is true that the miniature which adorns the Vigil of the Assumption (f. 66v) depicts nuns at the feet of the Virgin. But the history of the manuscript remains poorly documented until it became the property of Pascal Hugonot, Abbot of Saint-Pierre de La Couture in Le Mans, who gave it to the collegiate church of Saint-Junien in 1387. To designate the book as a Gradual 'of Eleanor' or 'of Fontevraud' is therefore something of an oversimplification.

But this sumptuous yet enigmatic book is also a remarkable document of medieval chant and musical creativity in a monastic environment. And, quite manifestly, it offers a resounding affirmation of the place of plainchant in women's monasteries. Contrary to a commonly held belief, with the exception of the prayers reserved for the celebrant, chant sung by nuns was in no way less important than in communities of monks. As this recording of the Christmas liturgy shows, the bulk of the repertory is composed of chants for the Masses of the entire liturgical year. On the one hand, there are the chants of the Proper of the Mass (Introit, Gradual, Alleluia, Offertory and Communion), the text of which changes daily to focus on the specific mystery, saint or feast appointed for that day. These chants date back to the Carolingian period (eighth century) and derive from the encounter between liturgical texts originating in Rome and the cantorial traditions of the Gauls. In the course of the Middle Ages, they were enriched by a new genre, the Sequence, a metrical poem sung after the Alleluia and taking the latter's melody as its theme. The Gradual of Eleanor of Brittany includes one or more of these for each of the important feasts and the major seasons, and a large number in honour of the Virgin.

On the other hand, there are chants that are repeated at every Mass, the chants of the Ordinary: Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus and Agnus Dei. Since their repetitive nature can lead to a certain monotony, they were assigned different melodies according to the degree of celebration and the liturgical season. But the

innovations of the Middle Ages went further than this. The traditional melodies of these chants were retained for the full community to sing, while soloists elaborated tropes on them. These were poetic texts alluding to the mystery of the day and composed on the traditional melodies of the chants of the Ordinary, such as the *Kyrie Rex virginum* from the Mass for Christmas Day (f. 23v). The tropes thus allowed the performers to give free rein to their creative talents while still preserving tradition.

The Gradual of Eleanor of Brittany further attests to the musical creativity of the Middle Ages in other innovations. These concern only a few pieces, but were destined for significant later development. One of them consists in combining the standard chant with a countermelody: the same text is set to another melody that advances at the same pace as the basic melody. This technique, inherited from ninth-century organum, is applied to two Sequences, including the famous Marian Sequence *Verbum bonum et suave* (f. 235), but also, more surprisingly, to the Credo of the Mass (f. 239v). Another invention bears a culinary name: the ‘farced epistle’. An example of this is the lesson from Isaiah on Christmas Day (f. 26), which is supplemented by a sort of trope interspersed with the text fragment by fragment. A similar technique is applied to the Gloria of the Christmas Mass (f. 24). Since the Latin of the liturgical readings was no longer accessible to the congregation, it was even doubled for certain feasts (Stephen, Epiphany, John the Baptist, Assumption) by a paraphrase sung in Old French.

All these elements bear witness to the strength of a musical tradition in the liturgy that has been maintained over the centuries, not against innovation, but thanks to it.

**Daniel Saulnier**

*Translation: Charles Johnston*

---

## CHRISTMAS AT FONTEVRAUD

### Conductor's note

This recording combines two Christmas Masses – Morrow Mass (celebrated at dawn) and Mass for Christmas Day – with the exception that we have chosen, for reasons of artistic licence, to open the Christmas Day Mass with the Introit of Morrow Mass.

All the pieces are taken from the Gradual of Eleanor of Brittany, with the features specific to the period: troped Kyrie and Gloria, the insertion of some Sequences and a sung Homily. We therefore present a historically authentic repertory, sung with scrupulous respect for the musical text recorded in the Gradual. We did not wish to make any corrections to what was written down eight hundred years ago, even if one may suspect that a few flats were forgotten here and there.

When we interpret a repertory that was created a long time ago, we always try to ensure that, in addition to the transmission of the spiritual message, the music we sing remains in contact with the present time, that it speaks to the listener of today and that it functions in our sonic surroundings.

We have endeavoured to put together a programme that is not only of musicological value, but that can be heard like the 2021 Christmas celebrations at Fontevraud Abbey. With this in mind, we have added sounds from the world of today to the authentic musical material, while remaining in the same milieu: everything was recorded on the territory of the abbey. These eight hundred years of musical development have been a constant play with sound, and amid the din of the modern world, perhaps the only way to preserve our balance is to have a similar musical understanding of everyday sounds. This is why, along with the music of Eleanor's time, our CD contains the bells and birds of today, and even the sound of footsteps in the abbey courtyard.



---

I would like to conclude on a more personal note. When we make music, we always express, over and above specific sounds, the emotions we feel at the time. After a concert we gave in Morocco, some listeners who came to exchange a few words with us said that, although they were completely ignorant of the tradition within which our music originated and did not understand the texts we were singing, they felt that they were witnessing an expression of the sacred, and that this impression had sanctified the entire concert for them. It is much more difficult to preserve such emotions in the form of a recording, but I still hope that through these sounds something of the mystery of birth and the beginning of a new life will also touch our listeners. Throughout the recording we were in exceptionally warm communion with some very dear friends, whose holiness had a very strong influence on our singing. Thank you, dear Pirjo, Bernard and Louis-Marie for making your contribution to the birth of this disc!

**Jaan-Eik Tulve**

*Translation (from the French): Charles Johnston*

## Vox Clamantis

Founded in 1996, the Vox Clamantis ensemble under the direction of Jaan-Eik Tulve brings together a wide range of musicians – singers, composers, instrumentalists, chorus directors and orchestral conductors – united by their shared passion for Gregorian chant. It also performs medieval polyphony and contemporary music, notably by Estonian composers (Arvo Pärt, Erkki-Sven Tüür, Tõnis Kaumann, Helena Tulve, among others), and collaborates with numerous solo artists – from the Catalan soprano Arianna Savall to the pianists Jean-Claude Penner and Claire-Marie Le Guay, from the organists Jean Boyer and Éric Lebrun to the Israeli oud player Yair Dalal and the Tunisian singer Dhafer Youssef, not forgetting the Italian nyckelharpa player Marco Ambrosini – and with such groups as Cello Octet Amsterdam, the chamber orchestra I Virtuosi Italiani, the early music ensemble Hortus Musicus, the contemporary music ensemble NYDD Ensemble, the Weekend Guitar Trio and the Estonian Philharmonic Chamber Choir. The ensemble has toured throughout Europe, as well as in Lebanon, Canada, the USA, Mexico, Colombia, China, Japan and Australia. Its recordings for ECM Records and Mirare have won prestigious awards, among them Liszt's *Via Crucis* with Jean-Claude Penner, the two Arvo Pärt CDs 'Adam's Lament', which won a Grammy Award, and 'The Deer's Cry', and the CD 'The Suspended Harp of Babel', which was released in spring 2020 and was selected by BBC Music Magazine as one of the 20 best albums of the year 2020.

---

### Ensemble Vox Clamantis

Mari-Liis Urb, Anete Peäske, Miina Pärn,  
Susanna Paabumets, Kadri Hunt, Sander Pehk,  
Mikk Dede, Sakarias Jaan Leppik,  
Taniel Kirikal, Aare Külama, Jaan-Eik Tulve

## Jaan-Eik Tulse artistic direction

A graduate of the Tallinn Conservatory (Estonia), Jaan-Eik Tulse studied direction of Gregorian choirs at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, where he was later the assistant of Louis-Marie Vigne, who played an important role in his musical training, as did Dom Daniel Saulnier of the Abbaye de Solesmes, with whom he also worked.

Jaan-Eik Tulse has taught Gregorian chant in France, Belgium, Scotland, Italy, Norway, the Faroe Islands, Lithuania, Finland and, since 1996, at the Estonian Academy of Music and Theatre. Regularly invited to direct work sessions in monasteries, he has conducted the Chœur Grégorien de Paris in numerous concerts and on recordings that have received prestigious distinctions.

In 1993 he founded the ensemble Lac et Mel; the following year he founded the women's branch of the Chœur Grégorien de Paris, and in 1996 he formed in Tallinn the ensemble Vox Clamantis, of which he is currently artistic director. He has also conducted the Estonian Philharmonic Chamber Choir, the Estonian National Male Choir, the Helsinki Chamber Choir, the early music ensemble Hortus Musicus and the Tallinn Chamber Orchestra.

---

### Soloists

Kadri Hunt: *Alleluia. Dies sanctificatus*

Sander Pehk: *Alleluia. Dominus dixit ad me; Sequence Laudes Deo dicant*

---

## COLLECTION ABBAYE ROYALE DE FONTEVRAUD

Considérée comme l'une des plus grandes cités monastiques d'Europe, l'Abbaye Royale de Fontevraud étonne autant par sa taille que par son originalité. Fondée en 1101 par Robert d'Arbrissel, l'Abbaye était un ordre double (masculin et féminin) dirigé successivement par trente-six abbesses ne dépendant que du Pape et du Roi. Fontevraud fut ainsi, sept siècles durant, un témoin privilégié de l'Histoire de France. Elle était, à la veille de la Révolution, l'Abbaye la plus puissante de France avant d'en devenir une des centrales pénitentiaires les plus dures de 1814 à 1963.

Aujourd'hui Centre Culturel de Rencontre, l'Abbaye Royale de Fontevraud est un haut lieu de concerts, de colloques et d'expositions, accueillant tout au long de l'année de nombreux artistes en résidence. Des musiciens de tous les répertoires viennent tirer profit des qualités acoustiques exceptionnelles du monument.

**La collection Fontevraud** est née de la volonté de l'Abbaye de valoriser son expertise dans le champ musical. Habitué à accueillir en ses murs les enregistrements discographiques des meilleurs ensembles français, le temps est venu pour Fontevraud de produire ses propres projets en partenariat avec le label Mirare.







Suspendus sous l'immensité des coupoles de l'église abbatiale, mille fragments composent l'installation *ORIS*, parcours de sculptures suspendues déclinant un jeu de matières dont les états se transforment au fil de la nef : porcelaine, or, cire, verre miel...

Conçue spécifiquement pour la grande nef de l'Abbatiale dans le cadre du temps fort « Noël à Fontevraud » 2020, l'œuvre souligne la trajectoire du spectateur. Cette trajectoire est tout autant physique que spirituelle : le parcours du corps dans cet espace ouvrant à la dimension mystique de l'expérience qui se confond avec celle de l'Art.

Le titre *ORIS* assume la multiplicité de sens de sa racine étymologique -os- donnant oracle, origine, orifice... Ce faisceau de sens, l'œuvre le déploie dans l'espace en un faisceau invisible. Il n'est pas sans évoquer ceux peints dans les Annonciations du Quattrocento pour matérialiser la parole de l'Ange qui ouvre la surface plane de la toile à la perspective d'une autre dimension.

*ORIS* est l'anagramme de *SOIR*, entre-deux qui introduit à la Nuit, celle de la mort que rappelle, plus loin, les gisants, avant d'être celle, plus obscure encore, du mystère de la naissance dont le chœur se fait l'écrin.

---

Enregistré à l'Abbaye royale de Fontevraud du 22 au 28 novembre 2021 / Prise de son : Igor Kirkwood / Direction artistique de l'enregistrement : Helena Tolve / Enregistrement séparé : Helena et Jakob Tolve / Mastering : Margo Kõlar / Photos : ©ORIS, installation de Samuel Yal, photographiée par Léonard de Serres / Conception et suivi artistique : René Martin, François-René Martin, Clémence Burgun / Consultants textes latin et traductions : Gérard Billon (français), Charles Johnston (anglais)/ Design : Jean-Michel Bouchet LMW&R / Réalisation digipack : saga.illico / Fabriqué par Sony DADC / © & © 2023 MIRARE, MIR612

[www.mirare.fr](http://www.mirare.fr)

---



MIRARE A UN NOUVEAU SITE INTERNET !

Pour retrouver tous les artistes Mirare, écouter et vous procurer nos disques, découvrir l'histoire du label et vous laisser porter par nos playlists, rendez-vous sur **[www.mirare.fr](http://www.mirare.fr)**

Et pour recevoir toute notre actualité, n'hésitez pas à vous abonner à notre Newsletter.

MIRARE HAS A NEW WEBSITE!

To find out more about all the Mirare artists, listen to and buy our records, discover the history of the label and listen to our playlists, go to **[www.mirare.fr](http://www.mirare.fr)**

And to receive all our news, don't hesitate to subscribe to our Newsletter.